

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 10, 2019
TONE 4 / EOTHINON 10; TWENTY-FIRST SUNDAY AFTER PENTECOST &
EIGHTH SUNDAY OF LUKE

APOSTLES OLYMPAS, RODION, SOSIPATER, TERTIOS, ERASTOS AND QUARTOS OF THE SEVENTY; GREAT-MARTYR ORESTES OF CAPPADOCIA; VENERABLE THEOSTIRIKTOS OF SYMBOLA AND NONNUS, BISHOP OF HELIOPOLIS

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

الشَّماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ وَالْمِطْرَانَ
يُوحَنَّا وَفَكَ اسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. Then, the following:*

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, **Who art risen from the dead**; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا
يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ
لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَرِ
بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ
الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ
الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنْحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION OF ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

(**Thou Who wast raised up**)

The sacred treasury of God's holy glory, * the greatly precious bridal chamber and Virgin, * the Savior's most pure temple, free of stain and undefiled, * into the House of the Lord * on this day is brought forward * and bringeth with herself the grace * of the Most Divine Spirit; * her do God's Angels hymn with songs of praise, * for she is truly the heavenly tabernacle.

الْيَوْمَ الْهَيْكَلُ الَّذِي لِلْمَخْلُصِ، الْكَلْبِيُّ النَّقَاءِ،
الْعَذْرَاءُ الْخِذْرُ ذُو الثَّمَنِ الْجَزِيلِ، وَهِيَ الْكَنْزُ
الطَّاهِرُ لِمَجْدِ الْإِلَهِ، إِذْ تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ، تَدْخُلُ
نِعْمَةَ الرُّوحِ الْإِلَهِيِّ مَعَهَا. فَلْتُسَبِّحْهَا مَلَائِكَةُ اللَّهِ،
لَأَنَّهَا الْمِظْلَةُ السَّمَاوِيَّةُ.

THE EPISTLE

(For the Twenty-first Sunday after Pentecost)

*O Lord, how magnified are Thy works. In wisdom hast Thou made them all.
Bless the Lord, O my soul.*

مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.
بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

**The Reading from the Epistle of St. Paul
to the Galatians. (2:16-20)**

Brethren, you know that a man is not justified by works of the Law but through faith in Jesus Christ. Even we have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ, and not by works of the Law, because by works of the Law shall no one be justified. But if, in our endeavor to be justified in Christ, we ourselves were found to be sinners, is Christ then an agent of sin? Certainly not! But if I build up again those things which I tore down, then I prove myself a transgressor. For I through the Law died to the Law, that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ Who lives in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, Who loved me and gave Himself for me.

***فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى
أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ (2:16-20) ***

يَا إِخْوَتِي، إِذْ نَعْلَمُ أَنَّ الْإِنْسَانَ لَا يُبَرَّرُ بِأَعْمَالِ
النَّامُوسِ، بَلْ إِنَّمَا بِالْإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ. أَمَّا
نَحْنُ أَيْضًا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ لِكَيْ نُبَرَّرَ بِالْإِيمَانِ
بِالْمَسِيحِ، لَا بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ، إِذْ لَا يُبَرَّرُ
بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ أَحَدٌ مِنْ ذَوِي الْجَسَدِ * فَإِنْ كُنَّا
وَنَحْنُ طَالِبُونَ التَّبَرِيرَ بِالْمَسِيحِ، وَجِدْنَا نَحْنُ أَيْضًا
خُطَاةً، أَفَيَكُونُ الْمَسِيحُ إِذَنْ خَادِمًا لِلْخَطِيئَةِ؟
حَاشَى * فَإِنِّي إِنْ عُدْتُ أَبْنِي مَا قَدْ هَدَمْتُ،
أَجْعَلُ نَفْسِي مُتَعَدِّيًا * لِأَنِّي بِالنَّامُوسِ مِتُّ
لِلنَّامُوسِ لِكَيْ أَحْيَا لِلَّهِ * مَعَ الْمَسِيحِ صُلِبْتُ
فَأَحْيَا، لَا أَنَا، بَلْ الْمَسِيحُ يَحْيَا فِيَّ. وَمَالِي مِنَ
الْحَيَاةِ فِي الْجَسَدِ أَنَا أَحْيَا فِي إِيمَانِ ابْنِ اللَّهِ
الَّذِي أَحَبَّنِي، وَبَذَلَ نَفْسَهُ عَنِّي.

THE GOSPEL

(For the Eighth Sunday of Luke)

**The Reading from the Holy Gospel
according to St. Luke. (10:25-37)**

At that time, a lawyer stood up to put Jesus to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" Jesus said to him, "What is written in the Law? How do you read?" And the lawyer answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." And Jesus said to him, "You have answered right; do this, and you will live." But the lawyer, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a priest was going

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِي

الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (10:25-37)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ نَامُوسِيٌّ، وَقَالَ
مُجَرَّبًا لَهُ: "يَا مُعَلِّمُ، مَاذَا أَعْمَلُ لِأُرِثَ الْحَيَاةَ
الْأَبَدِيَّةَ؟" فَقَالَ لَهُ: "مَاذَا كُتِبَ فِي النَّامُوسِ؟
كَيْفَ تَقْرَأُ؟" فَأَجَابَ وَقَالَ: "أَحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ
كُلِّ قَلْبِكَ، وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ قُوَّتِكَ، وَمِنْ
كُلِّ ذَهْنِكَ، وَقَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ" * فَقَالَ لَهُ: "بِالصَّوَابِ
أَجَبْتَ. إِعْمَلْ ذَلِكَ، فَتَحْيَا" * فَأَرَادَ أَنْ يُرَكِّي نَفْسَهُ،
فَقَالَ لِيَسُوعَ: "وَمَنْ قَرِيبِي؟" * فَعَادَ يَسُوعُ وَقَالَ:
"كَانَ إِنْسَانٌ مُنْحَدِرًا مِنْ أَوْرَشَلِيمَ إِلَى أَرِيحَا، فَوَقَعَ
بَيْنَ لُصُوصٍ، فَعَرَّوْهُ، وَجَرَّحُوهُ، وَتَرَكَوْهُ بَيْنَ حَيٍّ

down that road; and when he saw him he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion, and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, 'Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.' Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?" The lawyer said, "The one who showed mercy on him." And Jesus said to him, "Go and do likewise."

وَمَيَّتْ * فَاتَّقَ أَنْ كَاهِنًا كَانَ مُنَحَدِرًا فِي ذَلِكَ
الطَّرِيقِ، فَأَبْصَرَهُ، وَجَارَ مِنْ أَمَامِهِ * وَكَذَلِكَ
لَاوِيٌّ، وَأَتَى إِلَى الْمَكَانِ، فَأَبْصَرَهُ، وَجَارَ مِنْ
أَمَامِهِ * ثُمَّ إِنَّ سَامِرِيًّا مُسَافِرًا مَرَّ بِهِ، فَلَمَّا رَأَهُ،
تَحَنَّنَ * فَذَنَّا إِلَيْهِ، وَضَمَّدَ جِرَاحَاتِهِ، وَصَبَّ عَلَيْهَا
زَيْتًا وَخَمْرًا، وَحَمَلَهُ عَلَى دَابَّتِهِ وَأَتَى بِهِ إِلَى فُنْدُقٍ،
وَاعْتَنَى بِأَمْرِهِ * وَفِي الْغَدِ، فِيمَا هُوَ خَارِجٌ، أَخْرَجَ
دِينَارَيْنِ وَأَعْطَاهُمَا لِصَاحِبِ الْفُنْدُقِ، وَقَالَ لَهُ:
"اعْتَنِ بِأَمْرِهِ. وَمَهُمَا تُنْفِقُ فَوْقَ هَذَا، فَأَنَا أَدْفَعُهُ لَكَ
عِنْدَ عَوْدَتِي * فَأَيُّ هَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةِ تَحْسَبُ صَارَ
قَرِيبًا لِلَّذِي وَقَعَ بَيْنَ اللَّصُوصِ؟" * قَالَ: "الَّذِي
صَنَعَ إِلَيْهِ الرَّحْمَةَ". فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "امْضِ،
فَاصْنَعْ أَنْتَ أَيْضًا كَذَلِكَ".

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers, of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious and all-laudable Apostles

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ
مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ
وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ
الْمُخَيِّ؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاءِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ
الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ
يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرُّسُلِ
الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسَيْنِ
يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ،
كَاتِبُ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسَيْنِ الْمَجِيدَيْنِ
الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقَيْنِ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ
الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ)، صَاحِبِ
وَشَفِيعِ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ
الصِّدِّيقَيْنِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛
وَالْقَدِيسَيْنِ الرَّسُولَيْنِ الْمَجِيدَيْنِ أُولَمْبَاسَ،

<p>Olympas, Rodion, Sosipater, Tertios, Erastos and Quartos of the Seventy; Great-martyr Orestes of Cappadocia; and Venerable Theostiriktos of Symbola; and Nonnus, bishop of Heliopolis; whose memory we celebrate today; and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>رودِيوس، سوسيباتروس، تَرْتِيوس، إِرَاسْتُس، وَكُوَارْتوس الذِينَ مِنَ الرُّسُلِ السَّبْعِينَ؛ العَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ أَوْرِسْتوس الكَبَادوكِي؛ والبَارُّ ثِيوسْتيريكتوس مِنْ سِيمْبُولَا؛ وَأَبِينَا الْجَلِيل فِي الْقَدِّيسِينَ نُونُس أُسْقَف بَعْلَبَك؛ الذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِّيسِكَ، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	